Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie przykazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie* (spraw) między waszymi braćmi i rozsądzajcie sprawiedliwie między człowiekiem a jego bratem oraz między przychodniem.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie przykazałem także waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie pomiędzy waszymi rodakami, a także pomiędzy nimi a obcokrajowcami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozkazałem waszym sędziom w tym czasie: Wysłuchujcie *spraw* między waszymi braćmi i sądźcie sprawiedliwie pomiędzy *każdym* mężczyzną a jego bratem czy obcym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazałem sędziom waszym na on czas, mówiąc: Wysłuchywajcie spraw między bracią waszą, i sądźcie sprawiedliwie między mężem i między bratem jego, i między przychodniem jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przykazałem im mówiąc: Słuchajcie ich, a co sprawiedliwa jest, sądźcie, choćby obywatel był on, chocia gość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to rozkazałem waszym sędziom: Przesłuchujcie braci waszych, rozstrzygajcie sprawiedliwie spór każdego ze swym bratem czy też z przybyszem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie nakazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie w sprawach, jakie ktoś ma ze swym współplemieńcem lub z obcym przybyszem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie nakazałem waszym sędziom: Wysłuchujcie waszych braci i rozsądzajcie sprawiedliwie spory, które ktoś toczy ze swoim bliskim lub z obcym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy też rozkazałem sędziom: Przesłuchujcie waszych braci i sprawiedliwie rozsądzajcie spory, jakie toczą między sobą lub z obcymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A waszym sędziom wydałem wówczas takie polecenie: Wysłuchajcie waszych braci i sprawiedliwie rozsądzajcie [spór] każdego, zarówno prowadzony z rodakiem, jak i z obcym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wówczas pouczyłem waszych sędziów: Wysłuchujcie [cierpliwie] waszych braci, [nawet jeśli już wcześniej orzekaliście w podobnej sprawie], i rozsądzajcie sprawiedliwie [sprawę] pomiędzy człowiekiem a jego bratem lub konwertytą, [który wiedzie z nim spór].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів я вашим суддям в тому часі, кажучи: Розсуджуйте між вашими братами і судіть справедливо між чоловіком і між братом і між їхнім приходьком.

[1)] Wg PS: Słuchajcie, שמעו , imp.

[2)] <x>50 10:19</x>; <x>50 16:11</x>; <x>50 24:14</x>; <x>50 26:11-13</x>; <x>50 27:19</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wówczas rozkazałem też waszym sędziom, mówiąc: Wysłuchajcie wszystkiego pomiędzy waszymi braćmi i sprawiedliwie rozsądzajcie między człowiekiem a jego powinowatym, czy przy nim cudzoziemcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I w tymże czasie zacząłem nakazywać waszym sędziom, mówiąc: ’Kiedy wysłuchujecie sprawy między swymi braćmi, macie rozsądzać w prawości między człowiekiem a jego bratem lub jego osiadłym przybyszem.